



Lewis Carroll
[英] 刘易斯·卡罗尔 著
Rébecca Dautremer
[法] 海贝卡·朵特梅 绘
冷杉 译

《爱丽丝梦游奇境》150周年纪念版

爱丽丝 梦游奇境

Alice Au Pays Des Merveilles



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



Alice Au Pays Des Merveilles

爱丽丝梦游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

[法] 海贝卡·朵特梅 绘

冷杉 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记：图字 01-2016-8904 号

Alice au pays des merveilles

Author: Lewis Carroll

Illustrator: Rébecca Dautremer

© Hachette Livre / Gautier Languereau, 2010

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游奇境 / (英) 刘易斯·卡罗尔著;
(法) 海贝卡·朵特梅绘; 冷杉译. —北京: 人民文学出版社, 2017
(99 图像小说)

ISBN 978-7-02-012531-9

I . ①爱… II . ①刘… ②海… ③冷… III . ①长篇小说 - 英国 - 现代 IV . ① I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 041869 号

责任编辑 卜艳冰 尚 飞

装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 上海利丰雅高印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 120 千字

开 本 787 毫米 × 1194 毫米 1/12

印 张 12

版 次 2017 年 4 月第 1 版

印 次 2017 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012531-9

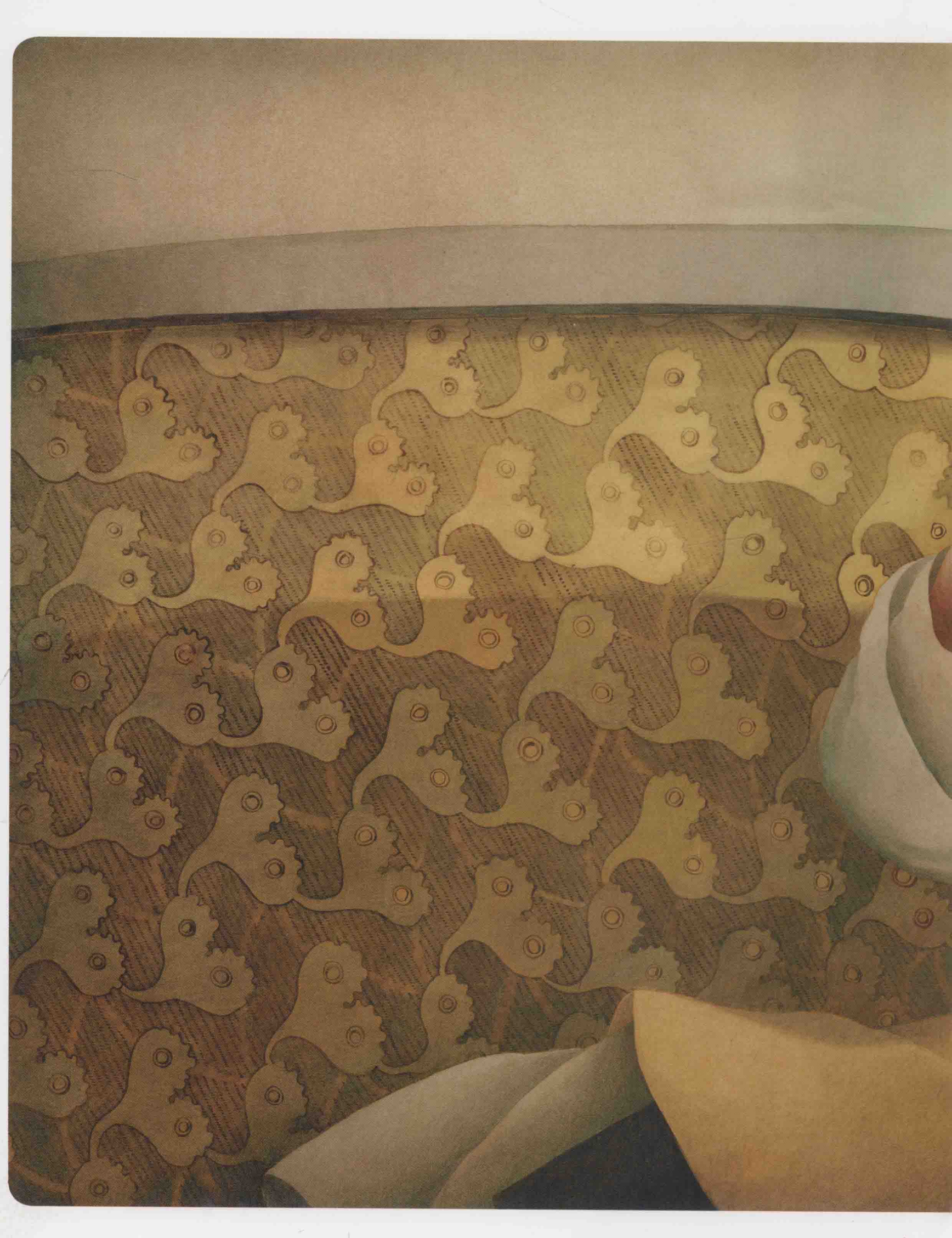
定 价 99.00 元



© Science Photo Library/akg-images

爱丽丝·利道尔 (Alice Liddell)
《爱丽丝梦游奇境》主角原型。刘易斯·卡罗尔摄









第1章

掉进兔子洞 · 1

第2章

眼泪的池塘 · 10

第3章

一场会议式赛跑和一个长故事 · 20

第4章

兔子派来小比尔 · 30

第5章

毛毛虫的指点 · 42

第6章

小猪和胡椒 · 52

第7章

疯狂茶会 · 64

第8章

王后的槌球场 · 76

第9章

素海龟的故事 · 88

第10章

龙虾方阵舞 · 98

第11章

谁偷走了果馅饼 · 110

第12章

爱丽丝的证明 · 120

掉进 兔子洞

爱丽丝与姐姐并排坐在池塘边，由于无事可做，她开始感到腻烦。她不时朝姐姐正在读的那本书瞧上一两眼，可书上既没有插图，也没有对话。爱丽丝寻思：“如果一本书里没有插图和对话，那它还有什么用呢？”

她在心里暗自盘算（她尽可能地集中精力想，因为闷热的天气弄得她头脑迟钝，昏昏欲睡），做一只雏菊花环的乐趣到底有多少，自己值不值得费劲地起身去摘雏菊花呢？这时，一只粉红色眼睛的白兔突然贴着她身边跑过去了。

这也没啥让人感到特别奇怪的；甚至在爱丽丝听到兔子自言自语地说“噢，天啊！噢，我的老天！我太迟了！”的时候，也没有感到有太多异乎寻常的地方（过后仔细回想这事儿，她觉得自己应该对此感到奇怪，但在当时看来，这一切似乎相当自然）。不过，这只兔子竟然从西装马甲的衣兜里掏出一块怀表，看了一眼，然后又匆匆忙忙赶路。这时，爱丽丝跳起身来，因为一个念头突然闪过：她以前从来没有见过马甲上有口袋的兔子，更别说还能从口袋里掏出怀表了。在好奇心的驱使下，她穿过田野，紧紧跟随着那只兔子，刚好看见兔子跳进了树篱下边的一个大洞。

转眼间，爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么出来的事儿。

这个兔子洞开始的一段儿，笔直通向前方，与普通洞穴没什么两样。然



后，在没有任何征兆的情况下，突然转而向下——这一切来得太突然了，以致爱丽丝根本来不及收住脚，就掉进了一个像是深井的地洞里。

不是井筒太深了，就是她往下掉得太慢了，因为她有足够的时间东张西望，并且有时间去猜接下来会发生什么。一开始，她想朝下瞧瞧，看看自己会掉到哪儿去。但是下面太黑了，什么都看不见。于是，她就去看四周的井壁，只见上面摆满了碗橱和书架，还到处钉着地图和图画。她一边掉落，一边伸手从架子上拿了一瓶罐头，罐头上写着：

橘子酱

但罐头盒里却是空的，这让她很失望。她不敢把空罐头盒扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候，她设法把空罐头盒放到另一个碗橱里去了。

“嗯，”爱丽丝心想，“经过这一次，我再也不会把在楼梯上摔跟头当回事啦。家里的人都会觉得我好勇敢啊！嘿，就算是从屋顶上掉下来，也没什么大不了的！”（这种事儿还真有可能发生。）

掉啊，掉啊，掉啊。难道永远掉不到底儿了吗？“我很想知道，这么半天我掉了多少英里？”爱丽丝大声说道，“我一定已经掉到接近地心的地方啦！让我算算：也就是说，我已经掉了大约四千英里了，我想——”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显摆知识的好时机，因为这儿没有一个人听她说，不过也算一个练习的好机会。）“——不错，大概就是这个距离。——那么，我现在究竟到达什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝根本不明白经度是什么，更别说纬度了，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说开了：“我想知道我会不会直接穿过地球，掉到那些





头朝下走路的人们那里，那该多滑稽呀！我想这叫作‘对称人’吧？”（这次，她真庆幸没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不是十分正确。）“——不过，我应该问问他们这个国家叫什么名字：‘夫人，请问你们这儿是新西兰，还是澳大利亚？’”（她说这话时，还试着行个屈膝礼——设想一下，在空中掉落时还行这样的屈膝礼！你能行吗？）“如果我这样问了，她一定会以为我是个无知的小姑娘哩！不行，我永远不能这样问，也许我该看看在哪儿写着它的国名吧！”

掉啊，掉啊，掉啊。除此之外，也没别的事儿可干。因此，过一会儿爱丽丝又开始说话了：“我敢肯定，蒂娜今晚一定非常想念我。”（蒂娜是只猫。）“我希望他们别忘了下午茶时给她准备一碟牛奶。蒂娜，我的小可爱，我多么希望你和我一起掉到这里来呀！我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能会捉到一只蝙蝠，你要知道，蝙蝠很像老鼠。可我怀疑，猫到底吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始非常困倦，迷迷糊糊中她还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”因为，你要明白，这两个问题她哪个也答不出来，所以，她怎么问也没什么两样。她感觉她快睡着了；就在这时，她开始做起梦来。她梦见自己正同蒂娜手拉着手走着，并且很认真地问她：“嘿，蒂娜，告诉我实话，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然扑通一声，她掉到了一堆枯枝败叶上，总算掉到底了！

爱丽丝一点儿也没摔伤，她立即站起来，抬头朝上看看，黑漆漆的；朝前一看，是个很长的走廊，那只白兔就在前面，正急急忙忙地赶路。爱丽丝不敢迟疑，像一阵风似的追了过去，正好听见兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝就跟在他后面，但是当她也赶到拐弯处，兔子却不见了。她发现自己是在一个又长又低的大厅里，大厅顶部悬挂着一排灯，把厅里照得亮亮的。

大厅四周有好多门，全都上了锁。爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开，她伤心地回到大厅中央，心里盘算着该怎么出去。

忽然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把小



金钥匙之外，什么也没有。爱丽丝一下就想到，这可能是这里某扇门的钥匙。可是，哎呀，不是锁太大，就是钥匙太小，反正不管怎么试，都没有哪扇门能打开。不过，她在绕到第二圈时，突然瞥见刚才没注意到的一个低矮的门帘，门帘后面，有一扇约十五英寸高的小门。她把小金钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适！

爱丽丝打开那扇小门，发现门外是一条小小的通道，像老鼠洞一样大小。她跪下来，顺着通道望出去，看见一座有生以来见过的最美丽的花园。她多么想离开这个黑暗的大厅，进入那座美丽的花园，在那些美丽的花圃和清凉的喷泉中间漫步啊！可是那扇门连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“唉，就算头能过去，肩膀进不去也没用。噢，我多希望自己能像望远镜那样合拢起来呀！我认为自己可以变小，只要知道变的方法就行了。”你会看见，接下来会发生一连串稀奇古怪的事儿，让爱丽丝开始明白，几乎没有什么事儿是百分百不可能的。

看来，守在小门旁是没什么意义的，于是，她回到桌子旁边，多半希望自己还能再找到一把钥匙，或者至少能找到一本教人怎样像望远镜那样合拢的书。这一次，她瞧见桌上放着一只小瓶（“这小瓶刚才确实不在这里。”爱丽丝说道），瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个漂亮的大字：



“喝我。”说得倒挺好，可聪明的小爱丽丝不会忙着去喝的。“不行，我得先瞧瞧，”爱丽丝说，“看上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为，关于孩子们如何被烧伤，如何被野兽吃掉，以及如何发生了其他一些令人不愉快的事情，她曾读过几个很精彩的小故事，她知道，所有这些，都是因为他们没







有记住朋友所教的那些简单的规则，比如：如果握拨火棍的时间太久，就会把手烧坏；如果用小刀在手指上割了很深的口子，通常就会出血。而她从来不会忘记这些规则，并且她还知道，如果喝了过多标着“毒药”的瓶子里的水，迟早会有害健康的。

然而，瓶子上没标有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险尝了一口，发现它还挺好喝（事实上，那是一种混合着樱桃馅饼、蛋奶糊、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道）。爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定像一架收起来的望远镜一样变小了。”

果真是这样，现在她只有十英寸高了。一想到现在的身形大小刚好可以通过那个小门，进入那个可爱的花园，她高兴得眉飞色舞起来。不过，聪明的小爱丽丝又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这点，她有点儿不安了。“可能不会再缩小了吧？你要知道，”爱丽丝自言自语道，“不会像蜡烛那样，全部烧没了吧？那时我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛烧尽后，火苗会是个什么样子，因为她不记得自己曾经见过那个场景。

过了一小会儿，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，可怜的爱丽丝哟！等她走到小门那儿时，才发觉自己忘了拿那把小金钥匙。当她返回桌旁准备取钥匙时，却发现自己已经够不着钥匙啦。透过玻璃，她能够很清楚地看到它。她竭尽全力地攀着一只桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，累得筋疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常给自己下正确的命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球时，由于她骗了自己，就给了自己一记耳光。你瞧，这个奇妙的小家伙很喜欢一人分饰两个角色。“但现在还扮成两个人有啥用呢？”可怜的爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”



很快，她的目光落在桌子下面的一个小玻璃盒上。她打开一看，里面有块很小的点心，点心上嵌着两个用葡萄干精心摆成的字：



“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门下面的缝隙爬过去了。反正不管怎样，我都可以进入那个花园。所以无论怎么变，我都不在乎！”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她把手放到头顶上，想摸摸自己变成了哪种样子。可是非常奇怪，一点没变。说实话，这本来是吃点心时的正常现象，可是爱丽丝已经习惯了稀奇古怪的事了，生活按部就班倒让她觉得乏味无趣了。

于是，她又吃开了，很快就把这块点心吃完了。

